

WAGNERIANA CASTELLANA Nº 59 AÑO 2006

TEMA 3. OBRAS: 3.6. TETRALOGIA. DER RING DES NIBELUNGEN

TÍTULO: **DESDE PUERTO RICO: LIBRETTOS TRADUCIDOS POR CARLOS VÉLEZ GUEVARA**

AUTOR: Carlos Vélez Guevara

Por la ventana abierta al mundo que es nuestra web a veces nos llegan sorpresas y muy gratas.

Una de ellas ha sido conocer la obra del Sr. Carlos Vélez Guevara, wagneriano de Puerto Rico, quien se ha tomado muy en serio la labor de difundir y divulgar la obra de Wagner. Y lo ha hecho tomando quizás una de las vías más áridas, cómo es la de la traducción al español de los libretos de los dramas de Wagner.

Se podría argüir que ya hay bastantes traducciones y qué aporta otra más. Pues lo mismo que una nueva versión discográfica: una percepción distinta, un matiz diferente, una posibilidad más de entrar en el mundo wagneriano.

Hasta el momento nos ha remitido las traducciones de las cuatro obras de la Tetralogía, que son bilingües, con los temas musicales comentados y una versión en prosa, con citas textuales, del Tristán e Isolda, cuya finalidad es dar a conocer esta obra a un público juvenil o poco avezado a la lectura de poemas.

En nuestro web los hemos reseñado en:

BIBLIOTECA / MEDiateca:

Libros temas wagnerianos:

A. Obra de Wagner,.....:

Obra teórica. Escritos por Wagner: Libretos y guías

Si quieren contactar directamente con el autor, que es a la vez el editor, pueden hacerlo por email: cvgpuertorico@prtc.net

o correo ordinario a:

Carlos Vélez Guevara

1284 Roosevelt Apt 314

Puerto Rico 00920

De la guía del Oro del Rin hay una segunda edición, de La Valquiria solo le queda su ejemplar y del Siegfried y el Ocaso pocos ejemplares, pero puede enviar copias a quien lo desee.

Associació Wagneriana. Apartat postal 1159. Barcelona 08080
[Http://www.associaciowagneriana.com](http://www.associaciowagneriana.com). info@associaciowagneriana.com

Demostremos que su trabajo vale la pena: nos envió una veintena de ejemplares de la guía del Oro del Rin. En menos de una semana, del mes de agosto (recalquemos este dato, ya que en ese mes nadie está en casa) fueron adoptados por distintos miembros de la Associació....

Dado que siempre es interesante conocer las inquietudes y motivaciones del autor les dejo con sus propias palabras, que amablemente nos envió a petición nuestra.

“Me pide unos datos de cómo llegué a escribir mis libritos.

Bueno, pues así. Desde joven me gustó mucho la música clásica. Para mí la orquesta sinfónica siempre ha sido uno de los grandes inventos de la humanidad.

Es casi incomprensible que de tantos individuos, subrayo individuos, puedan coordinar tan bellos sonidos.

Con las óperas italianas y las sinfonías de Beethoven, Schumann y Schubert, entre otros, me inicié. Las oí muchísimas veces a través de los años. De Wagner que oía selecciones en discos y una que otra por la Radio, quedó como algo misterioso, para después. A pesar de que durante la Segunda Guerra Mundial transmitían por onda corta todos los sábados desde el teatro metropolitano de Nueva York todas las óperas de la temporada. Así oí cuando muchacho casi todas las de Wagner. Pero seguían siendo difíciles y extrañas, misteriosas. (Siguen siéndolo para mucha gente).

Al principio de los años sesenta empecé a interesarme más con Wagner. Compré todos los libros que pude encontrar. Todos eran buenos, llenos de datos. Pero para oír los discos en casa necesitaba varios libros para ir ahondando en las obras. Fue molesto por que el drama no esperaba que yo encontrara en los libros a mi alrededor la parte que estaba oyendo.

Seguí buscando libros que se acercaran a lo que yo tenía en mi mente. ¡Todo en una página!. La cuestión es que como no lo encontré en ningún idioma, decidí escribirlo para sentarme a oír con mi librito en la mano.

Una profesora de Latín y Griego clásico, y amiga madrileña de cuando yo vivía en Madrid, me dijo que todo se había escrito ya. Bueno yo no lo encontré.

Lo más que se acercó fueron los libros del autor Argentino Eduardo de la Guardia que analizó muchos de los dramas Wagnerianos. Pero no incluyen el alemán y la traducción es libre.

Aunque el concepto del verso es correcto, a mi parecer. Más tarde, cuando yo había publicado en 1981 la primera edición de La guía de El oro del Rin me encontré en Zurich con

un libro de Kurt Pahlen de editorial Schot, una serie de Guías de óperas. Magníficos, profundos y amplios. Explicación musical muy completa en la página izquierda y el diálogo en la derecha. Me gusta más todo en una página.

Estuve en Bayreuth en el 1974. Fue la última vez que La Tetralogía valió la pena. No he ido más ya que están experimentando demasiado. Cuando vivía en Madrid fui a Barcelona a ver a Siegfried. Me gustó mucho. Pero como siempre, decepcionado porque el dragón no era de verdad. En el cine será el único lugar en donde Wagner será wagneriano.

Estoy pensando publicar en un volumen las cuatro guías con la novela que escribí de la Tetralogía. Lo quisiera en cartoné y mejor papel que el de los míos. ¿Qué le parece? Ya veremos donde lo publico, aquí o allá.

En cuanto a Wagner en mi país, el noviembre pasado fue la primera vez que se ha puesto en escena una de sus obras. Fue Tristán. No estuvo mal.

Bueno, le he tomado mucho tiempo. Espero haya sido de su agrado.”